

2007英语六级翻译题模拟训练(十六) PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/295/2021_2022_2007_E8_8B_B1_E8_AF_AD_c67_295043.htm

1. The substance does not dissolve in water _____ (不管是否加热). 2. Not only _____ (他向我收费过高), but didn't do a good repair job. 3. Your losses in trade this year are nothing _____ (与我相比). 4. On average, it is said, visitors spend only _____ (一半的钱) in a day in Leeds as in London. 5. By contrast, American mothers were more likely _____ (把孩子的成功归因于) natural talent

参考答案及解析： 1. whether (it is) heated or not 2. did he charge me too much 3. compared with mine 4. half as much (money) 5. to attribute their children's success to

1. [关键词]加热——heat；不管是否——(no matter) whether... or not [连接]heat与其逻辑主语substance之间需采用被动连接，即heat加ed。 [优化]whether (it is) heated or not. ——注意，it is可省略。 [点评]如果heated or not放在句首，whether也可以省略 以上是第五期的例题，观察了大家的答案，大家都大部分都会选用heat，但是却忘记了被动语态！看来使用被动语态方面还是比较薄弱。 2.考察only于句首的半倒装用法，几对并列连词如not only...but also, hardly... when等连接两个并列句，连词在句首，前句半倒装，后句不倒装: Not only was everything he had taken away from him, but also his German citizenship was taken away. 3. compare with 与...相比，很多沪友用了compare to，注意了短语多指比喻。 compare a with b 把a和b做比较 compare a to b 把a比作b 4. half as 形容词原级 as表示“.....的一半”。 显然本句在拿 as...as... 结构做文章。因为是比较关系

，把在 Leeds 和在 London 的费用做比较，所以后半句有明确的“as”一词。空缺部分是要有“as”，还要有“half”和“money”。关键是次序如何调理。根据比较结构中的倍数原则，倍数数字放在最开始，接下去有关于量的 as much n. as, 因此本句要填入“half as much money”。5.ascribe 和 attribute 差别不大,都可以解释为"(中性)把...归因于,(褒义)把...归功于,(贬义)把...归咎于",也可以解释为"把...归属于,认为...归属于...",基本可以互换。100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com